



# El clamor de una revuelta en las lenguas: activismos traductológicos y la emergencia del género no binario en lengua italiana

Giorgia Esposito

Università degli Studi di Torino, via Sant'Ottavio, 18, 10124, Turim, Itália. E-mail: giorgia.esposito@unito.it

**RESUMEN.** El presente artículo analiza la emergencia de formas lingüísticas de género no binario en lengua italiana vinculándola con la traducción y recontextualización de prácticas discursivas que proceden, en su mayoría, de los feminismos contemporáneos latinoamericanos. Basándonos en los supuestos de la Traductología Feminista Transnacional (Castro & Ergun, 2017; Castro & Spoturno, 2020; Castro, Ergun, Flotow, & Spoturno, 2020), defendemos que la reciente circulación en Italia de instancias relativas a la desarticulación del orden sexogenérico androcéntrico y binario, así como de las prácticas lingüísticas que acompañan esas reivindicaciones, está profundamente anclada en la praxis traductora. Presentamos un breve estado de la cuestión y el marco teórico-metodológico de referencia para luego abordar el devenir de las formas del lenguaje inclusivo de género en italiano, mostrando las variantes no binarias que se emplean en entornos activistas transfeministas. Sucesivamente, nos detenemos en algunas intervenciones discursivas públicas que han propiciado la visibilización del género no binario para el público general. Finalmente, nos centramos en el papel crucial cumplido por la traducción editorial. En particular, sostenemos que los paratextos que acompañan dichas traducciones son empleados para contextualizar el reto traductor (acaso un 'todes' en el original) y justificar la decisión tomada; por tanto, son un espacio estratégico en los activismos traductológicos ya que permiten poner el tema sobre la mesa y generar conciencia acerca de la diversidad sexogenérica.

**Palabras clave:** traductología feminista transnacional; italiano; neomorfemas no binarios; schwa.

## The clamor of a revolt in languages: translation activisms and the emergency of non-binary gender in Italian

**ABSTRACT.** The present article examines the emergence of non-binary linguistic forms in Italian, linking them to the translation and recontextualization of discursive practices largely originating from contemporary Latin American feminisms. Drawing on the assumptions of Transnational Feminist Translation Studies (Castro & Ergun, 2017; Castro & Spoturno, 2020; Castro et al., 2020), this paper argues that the recent diffusion in Italy of claims aimed at dismantling the androcentric and binary gender order, alongside the linguistic practices that these claims engender, is deeply rooted in translational praxis. An overview of the current state of the art and the theoretical and methodological frameworks pertinent to this study is provided, followed by an exploration into the evolution of gender-inclusive language forms in Italian, highlighting the non-binary variants prevalent within transfeminist activist circles. The analysis then shifts to a consideration of select public discursive interventions that have promoted the visibility of non-binary genders to a mainstream audience. Concluding this examination, attention is directed towards the pivotal role of editorial translation in these developments. Specifically, it is posited that the paratexts accompanying such translations function to contextualize the translational challenges encountered (possibly a term like 'todes' in the source text) and to justify the decisions made. Therefore, these paratexts are deemed strategic loci within translational activism, as they allow for the issue to be foregrounded and foster awareness regarding gender diversity.

**Keywords:** transnational feminist translation studies; italian; non-binary neomorphemes; schwa.

Received on April 14, 2024.  
Accepted on October 2, 2024.

### Introducción

“Las formas del decir inscriben parte de la piel” (Glozman, 2021, p. 78).

La emergencia de formas lingüísticas de género no binario, sean estas léxicas o neomorfemáticas, es un fenómeno relativamente reciente que se replica en varias lenguas más o menos al mismo tiempo (Gelbes & Gelormini-Lezama, 2020). Por ello, podemos entender las manifestaciones particulares del fenómeno en cada lengua histórica como epifenómenos de un movimiento más amplio, de origen social y político, orientado a sacudir la ontología del género –androcéntrica y binaria– y a nombrar otras identidades históricamente soslayadas (Sardi & Tosi, 2021). En el acto de nombrar, nos advierte Judith Butler (2006), empezamos a producir inteligibilidad cultural, condición necesaria para que pueda haber reconocimiento social. Así, la circulación de neomorfemas de género no binario, como -e en portugués y español ('todes') y -ə ('tuttə') en italiano, representa la contraparte, en el plano simbólico de la lengua, de una revolución que se despliega en cada vez más sectores de nuestras sociedades. En este sentido, las formas lingüísticas no binarias son constitutivas de las discursividades del siglo XXI (Tosi, 2023) y su empleo produce gestos de justicia epistémica que acompañan las luchas contemporáneas por los derechos de las diversidades sexogenéricas (Testa, 2018).

Por una parte, la manifestación del género no binario está determinada por las especificidades léxicas y morfosintácticas de cada lengua, esto es, en qué clase de palabras y con qué frecuencia se manifiesta el género social. Por otra parte, su circulación e inteligibilidad dependen del contexto de recepción, por ejemplo, de las mayores o menores resistencias culturales hacia la feminización de profesiones prestigiosas (embajadora, médica, jueza, presidenta...) o masculinizadas (camionera, carpintera, plomera, soldada...), así como de las políticas públicas en temas de derechos. De ahí que nos podamos preguntar: ¿será lo mismo visibilizar las identidades no binarias en países que cuentan, y en otros que no, con leyes de identidad de género, educación sexual integral, matrimonio igualitario e interrupción voluntaria del embarazo?

En este trabajo defendemos que para el caso de la lengua italiana, y a diferencia de lo que ocurre en otras áreas del mundo, la emergencia de formas lingüísticas no binarias está estrechamente vinculada con la práctica de la traducción, entendida como un proceso de mediación dialógica que habilita la circulación de herramientas, conocimientos y prácticas entre feminismos distantes y distintos (Castro & Spoturno, 2020). Si en nuestro mundo globalizado el futuro de los feminismos está en lo transnacional (Lazar, 2018), esto solo es posible a través de la traducción (Castro & Ergun, 2017); así, el activismo transfronterizo propiciado por la globalización genera nuevas alianzas que se apoyan en la traducción como elemento insoslayable.

Desde siempre la traducción es un modo de circulación de las ideas. Para el caso que aquí nos ocupa, la traducción al italiano de textos que empleen y tematizen el género no binario se vuelve una forma de activismo político en la medida en que permite insertar el tema en la agenda y obviar la falta de legislación y políticas públicas con perspectiva de género en el país (Somma & Maestri, 2020), debido, entre otros factores, a la desarticulación del movimiento feminista en la época berlusconiana. Este estudio propone un acercamiento desde la Traductología Feminista Transnacional (Castro & Ergun, 2017; Castro & Spoturno, 2020; Castro et al., 2020) para indagar la emergencia del debate público en torno al género no binario en lengua italiana y defender que la traducción es el detonante para insertar nuevos temas en la agenda pública, intelectual y emocional del país. En primer lugar, introducimos el marco teórico y metodológico acompañándolo con ejemplificaciones extraídas del contexto geosocial que se pretende indagar: Italia. Sucesivamente, el foco se desplaza hacia el devenir de las formas de género no binario en lengua italiana, documentando con ejemplos que la autora ha coleccionado en más de una década de observación y participación en los movimientos feministas contemporáneos en Italia, sobre todo en la ciudad de Turín, donde reside desde 2013. Luego presentamos la emergencia del debate público en Italia identificando su punto de partida en la traducción de un libro del portugués al italiano (Tiburi, 2020) y en las indignaciones públicas que a esta le siguieron (Feltri, 2020; Arcangeli, 2022b) dando visibilidad a un fenómeno que hasta aquel momento se limitaba a nichos de los activismos transfeministas. Finalmente damos cuenta de otras editoriales independientes en Italia que, a partir del gesto pionero de effequ (Tiburi, 2020), han ido incorporando en sus publicaciones neomorfemas de género no binario. Asimismo, pretendemos aportar a la literatura existente sobre el uso de formas no binarias en italiano apoyándonos en datos extraídos de usos reales –entornos activistas y campo editorial– para contribuir a un campo de estudio donde abundan las opiniones mas faltan análisis basados en datos empíricos (Comandini, 2021).

## Traductología feminista transnacional

La globalización produce y exacerba desigualdades pero también habilita nuevas alianzas estratégicas en los flujos de redes feministas transnacionales (Lazar, 2018; Castro & Spoturno, 2020). Estas alianzas

transfronterizas son con frecuencia plurilingües, asimismo, se apoyan en la traducción como elemento ineludible para posibilitar la circulación de conocimientos, herramientas y prácticas (Castro et al., 2020). Estas redes de alianzas poseen un carácter fuertemente contrahegemónico y decolonial (Lugones, 2008), como lo demuestra la subversión de las nociones hegemónicas de centro y periferia. En efecto, la dirección de los flujos epistémicos en los feminismos transnacionales es horizontal (de Sur a Sur) o bien va del Sur hacia el Norte, multiplicando las “[...] narrativas enunciadas desde-el-resto-del-mundo-a-occidente” (Castro & Spoturno, 2020, p. 17). Siguiendo a Olga Castro y María Laura Spoturno, la Traductología Feminista Transnacional es:

[...] la transdisciplina que aborda el estudio de aquellas intervenciones sociales y discursivas que buscan contribuir, tanto a través de la práctica efectiva de la traducción como de la reflexión sobre esa práctica, a la justicia social global, al fin de las jerarquías (incluidas las existentes entre mujeres) en nuestro mundo globalizado y neoliberal, así como a la erradicación de la discriminación de género, entendida ineludiblemente en clave interseccional (Castro & Spoturno, 2020, p. 26).

El conjunto interseccional de conocimientos, herramientas y prácticas de los feminismos transnacionales está produciendo flujos de información que circulan del Sur al Norte global, de América Latina a Europa y, para el caso específico, de América Latina a Italia. Si bien el devenir histórico excede las categorías de nuestro calendario, podría pensarse en el año 2016 como un punto de inflexión en la multiplicación de alianzas feministas entre América Latina e Italia. En octubre de ese año, nace en Roma la plataforma Non Una di Meno, en clara continuidad y afinidad con el movimiento surgido en América Latina un año antes, con ocasión de la primera marcha autoconvocada bajo el lema Ni Una Menos, el 3 de junio de 2015 en la ciudad de Buenos Aires, como expresión de repudio colectivo ante el brutal femicidio de Chiara Páez (Sardi & Tosi, 2021). A partir de ese acto fundacional, un nuevo conjunto de prácticas feministas llegan de Latinoamérica a Italia mediante una continua labor de recontextualización, traducción y apropiación de consignas y símbolos de lucha, libros y canciones, prácticas identitarias y comunitarias que van tejiendo alianzas transnacionales y plurilingües entre subjetividades feministas distantes y distintas. El proceso traductor que cimienta estas alianzas es, por supuesto, multimodal (Kress, 2009); se traducen al nuevo contexto de recepción: el pañuelo, que en Italia circula sobre todo en color fucsia, las consignas, como ‘se va a caer’ y ‘hermana yo te creo’, y las performances, como ‘Un violador en tu camino’ del colectivo chileno Lastesis.

La performance de Lastesis fue interpretada por primera vez en Valparaíso el 20 de noviembre de 2019 y fue rápidamente replicada en muchas otras ciudades del mundo. Dos semanas después, el 6 de diciembre, la red italiana Non Una Di Meno invita, a través de su página web, a responder al llamado de las compañeras chilenas y replicar la acción contra la violación y la violencia patriarcal. El nombre de la acción, ‘Un violador en tu camino’, se presenta intraducido (Figura 1), tanto en el título del artículo como en la imagen que lo abre, la que nos muestra sus marcas de procedencia: el pañuelo verde y la lengua española.

#### NON UNA DI MENO – FLASH MOB: UN VIOLADOR EN TU CAMINO

6 DICEMBRE 2019 | NONUNADIMENO



Non Una di Meno: in molte città il flash mob "Un Violador en tu Camino"

Non Una di Meno ha deciso di rispondere alla chiamata delle compagne cilene e di replicare l'azione contro lo stupro e la violenza patriarcale "Un Violador en tu Camino".

**Figura 1.** Llamado para la replicación de la performance ‘Un violador en tu camino’ en las ciudades italianas (Página web de Non Una Di Meno, 2019).

Al final del artículo aparece un video tutorial para aprender la coreografía y la letra en lengua italiana, traducida por las mismas activistas. Como toda traducción es recreación, la versión italiana elimina una estrofa, la que en el original retoma el himno de los carabineros de Chile ('duerme tranquila, niña inocente, sin preocuparte del bandolero, que por tu sueño dulce y sonriente vela tu amante carabinero'), asimismo, añade una estrofa final que se ha convertido en una de las consignas más escuchadas en las marchas feministas de los últimos años en el país: 'siamo il grido altissimo e feroce di tutte quelle donne che più non hanno voce' (somos el grito altísimo y feroz de todas aquellas mujeres que ya no tienen voz). Se trata de la estrofa que cierra todas las performances que, con algunas variaciones en la traducción o no traducción de ciertas estrofas, se replican en más de treinta ciudades italianas entre el 6 y el 22 de diciembre de 2019. En algunas acciones, por ejemplo en la de Milán (en línea: <https://acortar.link/U8LrHa>), la enunciación es marcadamente plurilingüe; las activistas cantan en español toda la primera parte, incluida la estrofa del himno de los carabineros de Chile, sucesivamente las lenguas se solapan: algunas activistas cantan en italiano, otras en español, otras alternan según el verso o la estrofa. Después de todo, la lengua sorora es transnacional y plural; también es no binaria.

### **El devenir del lenguaje inclusivo de género no binario en lengua italiana**

En el entramado de prácticas procedentes de los feminismos latinoamericanos están (también) las prácticas lingüísticas y discursivas, las cuales se difunden primero a las comunicaciones, internas y públicas, de los activismos transfeministas y, más en general, de los movimientos sociales de izquierdas; en un segundo momento se expanden al campo editorial y, de ahí, adquieren visibilidad para el público general (Favaro, 2021; Sulis & Gheno, 2022). Esta visibilización, como se verá en el próximo apartado, tiene su origen en una polémica mediática cuyo detonante fue la publicación del primer libro en italiano escrito con el neomorfema no binario schwa (ə) (Thornton, 2022). Sin embargo, el schwa solo es la variante más reciente de las que disponemos en italiano para expresar el género no binario. Cabe destacar que la literatura existente sobre el uso de formas no binarias en lengua italiana presenta muchas opiniones pero muy pocos análisis basados en datos empíricos (Comandini, 2021).

Desde hace al menos una década es frecuente, y cada vez más sistemático, que en las prácticas comunicativas realizadas en entornos activistas se empleen diferentes signos paragrafemáticos o letras (@, \*, x, u...) para evitar el androcentrismo y el binarismo inscritos en el (ab)uso del masculino genérico, entendido como el correlato gramatical de un ordenamiento social sumamente asimétrico (Kalinowski, 2020). Así, el rechazo al patriarcado en el idioma (Calvo, 2017) se convierte en (una) parte (más) del proceso político que apunta al cuestionamiento y la despatriarcalización de nuestros modos de pensar y de vivir:

[...] la posibilidad de rajarse con una cruz, de tacharse, de hendir, de colocar la forma de una variable allí donde hemos sido referenciadxs de antemano es la ocasión de una renuncia a seguir cargando con la cruz del género ajeno, una renuncia no necesariamente definitiva sino la ocasión que habilita una pregunta ahí donde había pura aseveración evidente (Glozman, 2021, p. 81).

Diferentes recursos gráficos o neomorfemáticos concurren al doble fin de desnaturalizar el androcentrismo inscrito en el uso no marcado del masculino y, con el giro 'queer' de los feminismos en las vísperas del siglo XXI (Anzaldúa, 1987; Butler, 2006), de romper con el binarismo impuesto por la categoría dual del género gramatical en muchas lenguas, especialmente las románicas.

Siguiendo a Bengoechea (2015), el androcentrismo es la perspectiva que convierte en universales el cuerpo, la mirada, la experiencia y la denominación de los hombres y los construye como sujetos universales del discurso. Al reiterar la identificación entre humano y varón, el uso del masculino con valor genérico produce una masculinización rutinaria de la mente (Meseguer, 1976) y una reproducción acrítica de la ideología política dominante (Del Valle, 2018). El rechazo a las subordinaciones y jerarquizaciones que la lengua, en tanto tecnología de gobierno del género (Theumer, 2021), arrastra consigo se traduce en un repudio estrepitoso al gran aliado del androcentrismo en la gramática: el masculino pretendidamente universal. La cada vez mayor visibilidad adquirida por los discursos disidentes (Rojo, 1997) de las diversidades sexogenéricas está engendrando el "[...] clamor de una revuelta en la lengua [...]" (flores, 2021, p. 19), mejor dicho, en las lenguas.

#### **Una lengua muy generizada**

El italiano, como otras lenguas romances, es un idioma muy generizado, es decir, la flexión de género es un rasgo saliente en una amplia gama de clases de palabras: artículos, adjetivos, sustantivos, pronombres y

participios verbales. Al construir asociaciones sistemáticas entre género gramatical y sexo del referente, las lenguas con género gramatical, como el italiano, el portugués y el español entre otras (Gygax et al., 2019), propician cierta saliencia sobre el género como elemento semántico central a atender (Zunino & Dvoskin, 2023). La relevancia del género en italiano va de la mano de una morfología compleja que pone desafíos notables a la hora de encontrar una desinencia innovadora, y a la vez compatible con el sistema, que consiga evitar el sesgo androcéntrico y el dualismo estructural. Con todo, las nuevas necesidades comunicativas de los hablantes pueden contar con la creatividad humana en el lenguaje para obviar los límites estructurales.

La estructura prototípica del género gramatical en italiano es la siguiente: la desinencia -a ('bambina') marca la forma femenina singular; la -e ('bambine'), la femenina plural; la -o ('bambino'), la masculina singular y la -i ('bambini') marca la forma masculina plural. En cuanto al paradigma de pronombres personales, las únicas formas que alternan en base al sexo del referente conciernen la tercera persona singular: 'lei' (ella) y 'lui' (él); las demás ('io, tu, noi, voi, loro') son formas de género común.

Debido a que cuatro vocales están ocupadas en la estructura flexiva del género, para expresar un género no binario se recurre a veces a la única vocal libre del paradigma, la -u ('tuttu'), en otros casos directamente se suprime la vocal final ('tutt'), también con frecuencia, en la escritura, se utiliza el asterisco ('tutt\*') y, en menor medida, la -x ('tuttx'). Entre las formas más recientes y de mayor circulación destaca, sin duda, el empleo del schwa (ə), la vocal media central del Alfabeto Fonético Internacional. Este sonido no forma parte del repertorio fonológico del italiano estándar pero sí del repertorio de algunos hablantes, ya que está presente en dialectos meridionales como el napolitano. En tanto neomorfema no binario, el -ə es un signo aún inestable que cuenta, en algunos casos, con variantes para expresar el plural. Así, en la frase 'nessunə è liberə' (Figura 2) la forma verbal de tercera persona habilita una interpretación unívoca en singular, en otras ocasiones, en cambio, la lectura es ambigua en cuanto al número: 'sorellə, riprendiamoci tutto'. Por ello, a veces se alterna la forma no binaria de número singular terminada en -ə con otros recursos gráficos para expresar el plural, entre ellos, el signo '3' (Boschetto, 2015) y la 'e' mayúscula al revés, por analogía icónica con el schwa: 'l3 migrant3' y 'transfeminist3'.

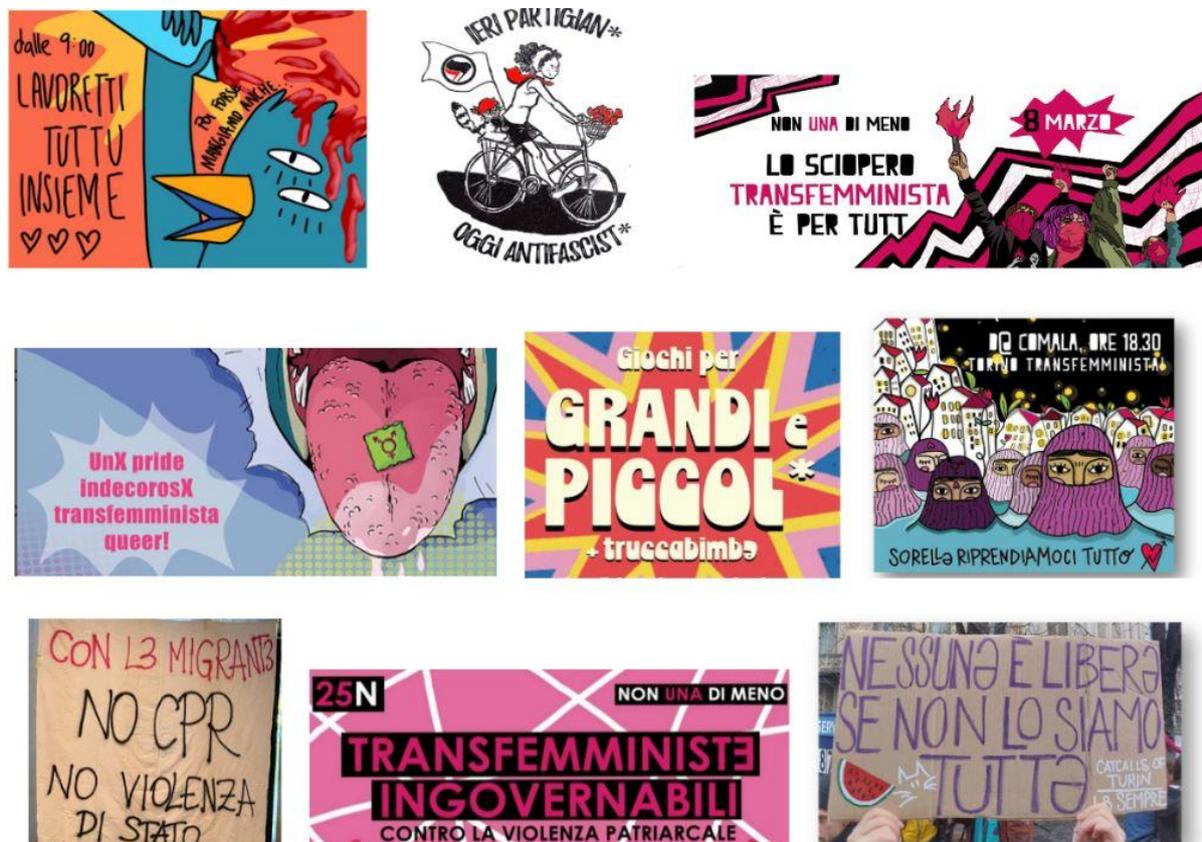


Figura 2. Algunas manifestaciones del género no binario en lengua italiana (Turín, 2022-2024).

Estos ejemplos de paisajes lingüísticos no binarios proceden de las prácticas discursivas, multimedia y callejeras, que circulan en entornos activistas en la ciudad de Turín. Se pueden apreciar diferentes estrategias para la formación del género no binario: u ('tuttu'), asterisco ('partigian\*', 'antifascist\*', 'piccol\*'), elisión de la

vocal final ('tutt'), x ('unx, indecorosx'), ə ('truccabimbə, sorellə, nessunə, liberə, tuttə'), ʒ ('transfeministʒ'), ʒ ('l3 migrantʒ'; nótese que en italiano estándar el artículo determinado 'i/le' sí presenta flexión de género mientras que el sustantivo 'migranti' es de género común, por tanto, es posible interpretar su intervención como una hipercorrección o bien como un gesto político disruptivo con todas las normas).

### El continuum del lenguaje inclusivo de género en italiano

Las diversas formas del lenguaje inclusivo pueden entenderse como variantes de una variable sociolingüística (Raiter, 2020) y estarían dando cuenta de un germen de cambio lingüístico en potencia (Martínez, 2019), el cual afectaría al paradigma y la sustancia semántica del género gramatical. Más allá de su eventual incorporación en la norma, tanto los signos como las discusiones que su uso suscita son un síntoma más de cambios sociales en marcha y del papel fundamental que cumple el lenguaje en los procesos de resistencia y transformación del orden social (Zunino & Dvoskin, 2023). Desde esta perspectiva, las distintas variantes no binarias se configuran como marcas lingüísticas de disenso, las que funcionan como espacios de puesta en escena de la otredad genérica y emergen como huellas de la diversidad históricamente soslayada (Sardi & Tosi, 2021).

Al igual que para la lengua española (Romero & Funes, 2018), podemos pensar en el devenir de las formas inclusivas en italiano a lo largo de un continuum (Figura 3) que va de las estrategias más conservadoras, en tanto contempladas, total o parcialmente, por la gramática prescriptiva – (i) neutralización del género en la superficie textual mediante el uso de términos epicenos (persona, víctima, pueblo) o de género común sin determinante (artista, docente, profesional), y (ii) duplicación o desdoblamiento, o sea acumulación de morfemas femeninos y masculinos (el/la chico/a, los y las estudiantes, todas y todos) – a aquellas estrategias más innovadoras –signos paragrafemáticos y neomorfemas no binarios– que, además de evitar el masculino en la referencia mixta, desarticulan y cuestionan el dualismo estructural.

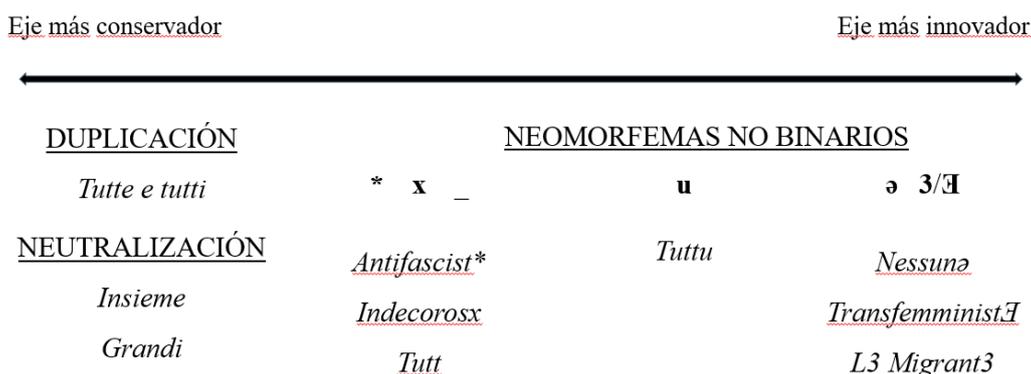


Figura 3. Continuum de estrategias del lenguaje inclusivo de género en lengua italiana. Elaboración propia basada en Romero y Funes (2018, p. 32).

Estas variantes inclusivas, a las que cada hablante –si así lo desea– puede recurrir dependiendo de la situación y de sus objetivos comunicativos, permiten rehuir el sesgo androcéntrico y sexista inscrito en nuestros modos de decir y de entender el mundo. Estamos atravesando un momento histórico en cual “[...] se condensan procesos de cambio, momentos de ruptura-creación que dislocan sustentos de nuestros pilares cotidianos, y la forma habitual de vivir la relación con algún aspecto del lenguaje se enrarece” (Glozman, 2021, p. 78).

Los feminismos transnacionales del siglo XXI han vuelto a abrir el ‘todos’ para desvelar que no incluye a ‘todas’ ni a ‘todes’; de esta forma, han desencadenado la circulación de “[...] giros heterográficos [...]” (Moreno & Garay, 2021, p. 170), los cuales representan un horizonte de posibilidades abiertas y plurales que se oponen a la ortografía prescriptiva, masculinista y binaria de la gramática patriarcal (Bengoechea, 2015; Calvo, 2017). Como afirman Pérez y Moragas (2020), el discurso conservador intenta poner orden en el lenguaje porque no tolera que se visibilice, en el uso cotidiano, la desigualdad estructural del orden sexogenérico; según estas autoras, la mera posibilidad de la existencia de un género no binario en la lengua desestabiliza el binarismo estructural del discurso hegemónico sobre las identidades genéricas.

### De traducciones y peticiones: de la polémica a la visibilización

La circulación de nuevas prácticas políticas y discursivas impulsadas por los feminismos transnacionales emerge en los activismos sociales para, de ahí, expandirse a otros campos, como el mercado editorial. En 2020,

la editorial independiente effequ decide emplear el neomorfema no binario -ə en la traducción del libro ‘Feminismo em comum: Para todas, todes e todos’ de la autora brasileña Marcia Tiburi (2018). Frente a la relevancia del género no binario, que aparece en el título mismo de la obra, el equipo editorial junto con la traductora deciden, por un lado, cambiar el título: ‘Il contrario della solitudine: Manifesto per un femminismo in comune’ (Tiburi, 2020), por otro lado, recurren al schwa (‘tuttə’) para mantener en la traducción la marca del género no binario directo (López, 2019), presente y central en la economía del texto original. Aun tratándose de pocas ocurrencias con schwa, las cuales, además, siempre aparecen en triplicaciones para designar identidades no binarias (Thornton, 2022, p. 31), la traducción del libro desata una tormenta mediática.

### Regulación de los discursos legítimos y neutralización de los discursos disidentes

El 25 de julio de 2020 Mattia Feltri, periodista y director del HuffPost Italia, publica en la portada de La Stampa –un periódico de alcance nacional– una nota breve y cáustica titulada ‘Allarmi siam fascistə’. La polémica produce la visibilización del fenómeno del lenguaje inclusivo, y del schwa en particular, para el público general (Favaro, 2021; Comandini, 2021; Robustelli, 2021; Sulis & Gheno, 2022). Muchas personalidades públicas manifiestan su rotundo rechazo. Para ejemplificar, mencionamos al menos dos libros: ‘Così non schwa. Limiti ed eccessi del linguaggio inclusivo’ de Andrea De Benedetti (2022), publicado por la editorial Einaudi y ‘La lingua scəma. Contro lo schwa (e altri animali)’ de Massimo Arcangeli (2022a), publicado por Castelvecchi. El 4 de febrero de 2022, un mes antes de la publicación de su libro, Arcangeli (2022b) lanza una petición en línea titulada: ‘Lo schwa (ə)? No, grazie. Pro lingua nostra’ (en línea: <https://acortar.link/1rSVFb>). El detonante, esa vez, no es una traducción sino el uso del schwa en un llamado a concurso para docentes universitarios, donde aparecen términos como como ‘professorə’ (singular) y ‘professor3’ (plural).

La petición constituye un despliegue de higiene verbal (Cameron, 1995) que pretende regular las prácticas discursivas legítimas con el fin de neutralizar el poder desestabilizador de los discursos disidentes (Rojo, 1997). Uno de los argumentos centrales en dicha petición es un tópico recurrente en el discurso conservador, que ya ha sido observado en análisis realizados sobre otras lenguas (Pérez & Moragas, 2020): la imposición como argumento falaz. A continuación, algunos fragmentos de la petición:

I fautori dello schwa, proposta di una minoranza che pretende di imporre la sua legge a un’intera comunità di parlanti e di scrittori, esortano a sostituire i pronomi personali ‘lui’ e ‘lei’ con ‘ləi’ [...] predicano regole inaccettabili [...]. Lo schwa e altri simboli [...] che si vorrebbe introdurre a modificare l’uso linguistico italiano corrente, non sono motivati da reali richieste di cambiamento. Sono invece il frutto di un perbenismo, superficiale e modaiolo, intenzionato ad azzerare secoli e secoli di evoluzione linguistica e culturale con la scusa dell’inclusività (Arcangeli, 2022b, s. p.).

La relación directa entre la propuesta de un cambio lingüístico y que este será obligatorio opera aglutinando un ‘nosotros’ amenazado (Pérez & Moragas, 2020). Además del tópico del autoritarismo, atribuido a quienes ‘usan’ –que no imponen– el género no binario, también se observa la expresa falta de comprensión de las razones sociales y políticas que estarían detrás de los usos lingüísticos. Siempre que hay movimientos sísmicos en las estructuras sociales, el discurso conservador busca encapsularlos en una moda pasajera a fin de contener y disciplinar su fuerza disruptiva (flores, 2021).

Por otra parte, observamos la reiterada valoración negativa (Martin & White, 2005) y el descrédito de la fuente:

Siamo di fronte a una pericolosa deriva, spacciata per anelito d’inclusività da incompetenti in materia linguistica, che vorrebbe riformare l’italiano a suon di schwa. I promotori dell’ennesima follia [...] col rischio di arrecare seri danni anche a carico di chi soffre di dislessia e di altri disturbi neuroatipici (Arcangeli, 2022b, s. p.).

La imposición como argumento falaz se acompaña con valoraciones negativas vehiculizadas por expresiones como ‘pericolosa deriva’, ‘incompetenti in materia linguistica’, ‘ennesima follia’ e ‘regole inaccettabili’. Finalmente, el autor decreta la inviabilidad del recurso porque afectaría, entre otras, a las personas con dislexia; sin embargo, no proporciona datos para sustentar dicha afirmación, los que por otra parte serían valiosos para aportar al debate en torno a la inclusividad del (y en el) lenguaje.

Por último, al reflexionar sobre la realización fónica del schwa, en un ímpetu de injusticia sociolingüística (Bucholtz et al., 2014; Zavala, 2019) el autor considera ‘dramática’ y ‘cómica’ la posibilidad de que la gente en Italia empiece a hablar como los napolitanos y los calabreses:

Lo schwa, secondo i sostenitori della sua causa, avrebbe anche il vantaggio di essere pronunciabile. Il suono è quello di una vocale intermedia, e gli effetti, se non fossero drammatici, apparirebbero involontariamente comici. Peculiare

di diversi dialetti italiani [...] trasformerebbe l'intera penisola, se lo adottassimo, in una terra di mezzo compresa pressappoco fra l'Abruzzo, il Lazio meridionale e il calabrese dell'area di Cosenza (Arcangeli, 2022b, s. p.).

La polémica mediática desencadenada por textos como el artículo de Feltri (2020) y la petición de Arcangeli (2022b), entre otros, produce posturas polarizadas en un debate incipiente e inmaduro, pero también contribuye a visibilizar un fenómeno que, hasta aquel momento, era ajeno al público general.

### Activismos traductológicos en el campo editorial

Mientras en las redes sociales estallan las polémicas indignadas, en las librerías florecen las secciones de género. Muchas editoriales independientes emprenden una labor que es sobre todo traductora y hacen frente a la proliferación de heterografías indisciplinadas que proceden, principal mas no únicamente, de producciones latinoamericanas. En ocasiones, el anisomorfismo lingüístico, o sea las diferencias estructurales entre las lenguas, propicia soluciones creativas para esquivar el masculino genérico ahí donde en el original no consta. Por ejemplo, para la traducción de bell hooks (2000) 'Feminism is for everybody', el equipo editorial de Tamu opta por un expediente gráfico en la portada que hace indistinta la vocal final del título 'Il femminismo è per tutti' (2021). En otros casos, la marca lingüística de disenso (asterisco) aparece en el título mismo, como es el caso del libro –original en lengua italiana– de Elisa Manici (2021) 'Grass\*. Strategie e pensieri per corpi liberi dalla grassofobia', editado por Eris. Sin embargo, es sobre todo la praxis traductora la que impulsa el empleo de neomorfemas no binarios.

A partir de la traducción del libro de Grada Kilomba (2021) 'Memorie della piantagione. Episodi di razzismo quotidiano', la editorial Capovolte introduce el schwa en sus publicaciones, recurso que se mantiene en textos sucesivos, como la traducción de 'Bruciamo la paura. Un manifesto femminista' del colectivo chileno Lastesis (2022). Grada Kilomba, autora de nacionalidad portuguesa, publica su libro en 2009 en inglés, como resultado de sus investigaciones doctorales realizadas en Alemania. En 2019 participa en la traducción al portugués y la labor traductora se convierte en una ocasión fecunda para reflexionar sobre la lengua. En la nota introductoria a la edición brasileña (Kilomba, 2019) –reproducida y enriquecida por otra nota de las traductoras en la versión italiana– la autora afirma haber escrito esa introducción justamente en razón de la lengua (Kilomba, 2021). Kilomba reflexiona acerca de la carga ideológica y la dimensión política del signo lingüístico. Así por ejemplo, expresa insatisfacción por el sesgo androcéntrico y binario del masculino no marcado en portugués, por eso lo rehúye y aboga por desdoblar anteponiendo la forma femenina a la masculina ('Outra/o'). Las traductoras de la edición italiana, en diálogo con la autora (Kilomba, 2021, p. 9), retoman la reflexiones de Kilomba y empujan sus consecuencias un paso más allá al elegir equivalentes no binarios; así se pasa de 'Other' (en inglés, 2009) a 'Outra/o' (en portugués, 2019) a 'Altrə' (en italiano, 2021).

La editorial Tamu, por su parte, introduce una multiplicidad de variantes no binarias (ə, x, \*) en la traducción del libro de Brigitte Vasallo (2023), 'Linguaggio inclusivo ed esclusione di classe'. Por esos mismos años, en la primavera de 2022 la revista *Jacobin Italia* dedica un número monográfico a 'Le malelingue' (Jacobin Italia, 2022), con el neomorfema schwa en la portada y un corte marcadamente decolonial y contrahegemónico.

La traducción es, pues, el detonante para insertar nuevos temas en la agenda pública, intelectual y emocional del país. En particular, los paratextos (las notas introductorias y explicativas) son lugares estratégicos para los activismos traductológicos ya que, al justificar el reto traductor y las decisiones tomadas, permiten poner el tema sobre la mesa y generar conciencia acerca de la diversidad sexogenérica. Por ejemplo, en la nota introductoria a la publicación con que la editorial Capovolte incorpora el schwa, las traductoras hacen referencia al desarrollo del amplio debate en torno a un lenguaje más inclusivo, asimismo, remarcan el hecho de que no se trata de soluciones definitivas ni tampoco regidas por reglas, sino que pueden ser una oportunidad para deconstruir el discurso patriarcal:

Negli ultimi anni in Italia si è siluppato un ampio dibattito sulle possibili soluzioni volte a ideare un linguaggio più inclusivo. Soluzioni che non sono ancora definitive e nemmeno determinate da regole, ma che possono diventare un'opportunità per decostruire il discorso patriarcale e la pretesa universalità del maschile sovraesteso (Kilomba, 2021, p. 9, nota de las traductoras).

Lo mismo hace la editora en su nota, donde subraya el hecho de que se trata de una posibilidad de lectura y una oportunidad para analizar nuestro presente: "Offriamo dunque questa possibilità di lettura e interpretazione, consapevoli che sia essa stessa, se non una soluzione definitiva, sicuramente un'opportunità di analisi del nostro presente" (Kilomba, 2021, p. 17, nota de la editora).

La alusión a los discursos sociales que promueven la visibilización del género no binario y, con ello, el cuestionamiento del discurso patriarcal, es especialmente significativa en una sociedad, como la italiana, cuyas políticas públicas en las últimas tres décadas destacan por una falta de incorporación de la perspectiva de género (Somma & Maestri, 2020). Así, el género no binario, en tanto uso lingüístico y objeto discursivo, llega fundamentalmente a través de la traducción de prácticas y textos procedentes de los feminismos transnacionales.

## Conclusiones

En este artículo realizamos un recorrido orientado a destacar las intervenciones públicas de mayor repercusión mediática que han llevado a la visibilización del género no binario en lengua italiana. Para ello, nos detuvimos en algunas prácticas de traducción multimodal vinculadas con los feminismos transnacionales. Entre ellas, señalamos la traducción al italiano de la performance ‘Un violador en tu camino’ del colectivo chileno Lastesis (2019) y la publicación de libros traducidos del portugués (Tiburi, 2020), el español (Lastesis, 2022; Vasallo, 2023) y el inglés (Kilomba, 2021; hooks, 2021). Asimismo, basándonos en la propuesta de Romero y Funes (2018) para la lengua española, propusimos una sistematización del continuum de formas lingüísticas inclusivas en cuanto al género en italiano, acudiendo a los recursos empleados por los movimientos sociales feministas, más concretamente, nos apoyamos en materiales gráficos realizados en los últimos dos años en la ciudad de Turín.

Este recorrido en torno a la emergencia de formas lingüísticas de género no binario en italiano demuestra su profundo anclaje en la praxis traductora de los activismos feministas. La circulación de conocimientos, herramientas y prácticas procedentes de los feminismos transnacionales (Lazar, 2018) se apoya en la traducción como elemento ineludible para habilitar alianzas estratégicas entre feminismos distantes y distintos (Castro & Spoturno, 2020) e impulsar la visibilización del género no binario en países que no cuentan con políticas públicas orientadas al reconocimiento de la diversidad sexogenérica. La falta de una legislación con perspectiva de género en Italia deviene también en un riesgo mayor de que se desconozcan los significados sociales asociados con los usos lingüísticos disruptivos, los que podrían interpretarse como signos que operan desde y para lo simbólico, sin repercusiones en el plano material. De ahí, el papel fundamental de la traducción como un modo de circulación de las ideas que permite suplir las carencias institucionales y participar de la construcción de una opinión pública más consciente e informada.

En particular, cumplen ese rol estratégico los paratextos que acompañan la introducción de neomorfemas de género no binario en el campo editorial. A partir del gesto pionero de la editorial florentina effequ en 2020, otras editoriales independientes como Capovolte, Eris y Tamu incorporan el neomorfema schwa (ə) u otros recursos (\*, x) no binarios en sus publicaciones. La creciente circulación de heterografías indisciplinadas, vinculadas inicialmente con la praxis traductora, provoca las reacciones indignadas del discurso conservador. La polémica mediática desencadenada por textos como el artículo de Mattia Feltri (2020) y la petición de Massimo Arcangeli (2022b) produce posturas polarizadas en un debate incipiente y aún inmaduro; a su vez, contribuye a la visibilización de un fenómeno que, hasta hace muy poco, era ajeno al público general.

## Referencias

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/la frontera: the new mestiza*. San Francisco, CA: Aunt Lute Books.
- Arcangeli, M. (2022a). *La lingua scəma. Contro lo schwa (e altri animali)*. Roma, IT: Castelvecchi.
- Arcangeli, M. (2022b, 4 fev.). Lo schwa (ə)? No, grazie. Pro lingua nostra. *Change.org*. Recuperado de <https://www.change.org/p/lo-schwa-%C9%99-no-grazie-pro-lingua-nostra>
- Benedetti, A. (2022). *Così non schwa. Limiti ed eccessi del linguaggio inclusivo*. Torino, IT: Einaudi.
- Bengoechea, M. (2015). Cuerpos hablados, cuerpos negados y el fascinante devenir del género gramatical. *Bulletin of Hispanic Studies*, 92(1), 1-24. DOI: <https://doi.org/10.3828/bhs.2015.01>
- Boschetto, L. (2015). *Italiano inclusivo. Una lingua che non discrimina per genere*. Recuperado de <https://italianoinclusivo.it/>
- Bucholtz, M., Lopez, A., Mojarro, A., Skapoulli, E., VanderStouwe, C., & Warner-García, S. (2014). Sociolinguistic justice in the schools. Student researchers as linguistic experts. *Language and Linguistics Compass*, 8(4), 144-157. DOI: <https://doi.org/10.1111/lnc3.12070>

- Butler, J. (2006). *Gender trouble. Feminism and the subversion of identity*. New York, NY: Routledge.
- Calvo, Y. (2017). *De mujeres, palabras y alfileres. El patriarcado en el lenguaje*. Barcelona, ES: Edicions Bellaterra.
- Cameron, D. (1995). *Verbal hygiene*. London, GB: Routledge.
- Castro, O., & Ergun, E. (2017). *Feminist translation studies: Local and transnational perspectives*. New York, NY: Routledge.
- Castro, O., & Spoturno, M. L. (2020). Feminismos y traducción: apuntes conceptuales y metodológicos para una traductología feminista transnacional. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 11-34. DOI: <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v13n1a02>
- Castro, O., Ergun, E., von Flotow, L., & Spoturno, M. L. (2020). Towards transnational feminist translation studies. *Mutatis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*, 13(1), 2-10. DOI: <https://doi.org/10.27533/udea.mut.v13n1a01>
- Comandini, G. (2021). Salve a tuttə, tutt\*, tuttu, tuttx e tutt@: l'uso delle strategie di neutralizzazione di genere nella comunità queer online. *Testo e Senso*, (23), 43-64.
- Del Valle, J. (2018, 21 ago.). La política de la incomodidad. *Anuario de Glotopolítica*. Recuperado de <https://glotopolitica.com/2018/08/21/la-politica-de-la-incomodidad/>
- Favaro, M. (2021). Linguaggio inclusivo e sessismo linguistico: un'introduzione. *Testo e Senso*, (23), 7-9.
- Feltri, M. (2020, 25 jul.). Allarmi siam fascistə. *La Stampa*. Recuperado de <https://www.lastampa.it/topnews/firme/buongiorno/2020/07/25/news/allarmi-siam-fasciste-1.39122109/>
- flores, v. (2021). Lengua viva, disturbios somáticos, ¿deseo de normalización? In S. Mauro (Ed.), *Antología degenerada. Una cartografía del lenguaje "inclusivo"* (p. 23-44). Buenos Aires, AR: Biblioteca Nacional.
- Gelbes, S. R., & Gelormini-Lezama, C. (2020). Del voseo al lenguaje inclusivo: estandarización, prescripción y cambio lingüístico. In AA.VV., *Género: formación y práctica profesional* (p. 31-40). Buenos Aires, AR: Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández".
- Glozman, M. (2021). Cinco palabras en un caleidoscopio. In S. Mauro (Ed.), *Antología degenerada. Una cartografía del lenguaje "inclusivo"* (p. 77-102). Buenos Aires, AR: Biblioteca Nacional.
- Gygax, P. M., Elminger, D., Zufferey, S., Garnham, A., Sczesny, S., von Stockhausen, L., ... Oakhill, J. (2019). A language index of grammatical gender dimensions to study the impact of grammatical gender on the way we perceive women and men. *Frontiers in Psychology*, 10, 1604. DOI: <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2019.01604>
- Hooks, B. (2021). *Il femminismo è per tutti. Una politica appassionata*. Napoli, IT: Tamu.
- Jacobin Italia (2022). *Le malelingue*, 14. Roma, IT: Alegre.
- Kalinowski, S. (2020). Lenguaje inclusivo: configuración discursiva de varias luchas. In S. Kalinowski, J. Gasparri, S. I. Pérez, & F. Moragas (Eds.), *Apuntes sobre lenguaje no sexista e inclusivo* (p. 17-30). Rosario, AR: UNR Editora.
- Kilomba, G. (2019). *Memórias da Plantação: episódios de racismo cotidiano*. Rio de Janeiro, BR: Cobogó.
- Kilomba, G. (2021). *Memorie della piantagione. Episodi di razzismo quotidiano*. Alessandria, IT: Capovolte.
- Kress, G. (2009). *Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication*. London, GB: Routledge.
- Lastesis. (2022). *Bruciamo la paura. Un manifesto femminista*. Alessandria, IT: Capovolte.
- Lazar, M. M. (2018). Feminist critical discourse analysis. In J. Flowerdew & J. E. Richardson (Eds.), *The routledge handbook of critical discourse studies* (p. 372-387). London, GB: Routledge.
- López, Á. (2019). Tú, yo, elle y el lenguaje no binario. *La linterna del traductor*. Recuperado de <https://www.lalinternadeltraductor.org/n19/traducir-lenguaje-no-binario.html>
- Lugones, M. (2008). Colonialidad y género. *Tabula Rasa*, 9, 73-101.
- Manici, E. (2021). *Grass\*. Strategie e pensieri per corpi liberi dalla grassofobia*. Torino, IT: Eris.
- Martin, J. R., & White, P. R. R. (2005). *The language of evaluation. Appraisal in english*. London, GB: Palgrave Macmillan.
- Martínez, A. (2019). La cultura como motivadora de sintaxis. El lenguaje inclusivo. *Cuadernos de la ALFAL*, 11(2), 186-198.
- Meseguer, Á. G. (1976). Sexismo y lenguaje. *Cambio*, 16(260).

- Moreno, H., & Garay, P. G. O. (2021). El desafío del lenguaje incluyente en una revista académica: debate feminista. In C. E. J. Yañez, & R. M. Chávez (Coords.), *Escritura académica con perspectiva de género. Propuestas desde la comunicación científica* (p. 159-177). Sevilla, ES: Universidad de Sevilla.
- Non Una Di Meno. (2019, 6 dec.). *Flash mob: un violador en tu camino*. Recuperado de <https://nonunadimeno.wordpress.com/2019/12/06/flash-mob-un-violador-en-tu-camino/>
- Pérez, S. I., & Moragas, F. (2020). Lenguaje inclusivo: malestares y resistencias en el discurso conservador. In S. Kalinowski, J. Gasparri, S. I. Pérez, & F. Moragas (Eds.), *Apuntes sobre lenguaje no sexista e inclusivo* (p. 69-93). Rosario, AR: UNR Editora.
- Raiter, A. (2020). Variación lingüística e identidad. *Cuarenta Naipes, Revista de Cultura y Literatura*, (3), 275-294.
- Robustelli, C. (2021). Lo schwa al vaglio della linguistica. *MicroMega*, 21(5), 6-18.
- Rojo, L. M. (1997). El orden social de los discursos. *Discurso*, 21(22), 1-37.
- Romero, M. C., & Funes, M. S. (2018). Nuevas conceptualizaciones de género en el español de la Argentina: un análisis cognitivo-prototípico. *Rasal Lingüística*, 7-39.
- Sardi, V., & Tosi, C. (2021). *Lenguaje inclusivo y ESI en las aulas. Propuestas teórico-prácticas para un debate en curso*. Buenos Aires, AR: Paidós.
- Somma, A. L., & Maestri, G. (2020). “È la lingua stessa che ci parla”: riflessioni sul sessismo nella lingua e nella cultura italiane. In A. L. Somma, & G. Maestri (Eds.), *Il sessismo nella lingua italiana. Trent’anni dopo Alma Sabatini* (p. 18-34). Pavia, IT: Blonk.
- Sulis, G., & Gheno, V. (2022). The debate on language and gender in Italy, from the visibility of women to inclusive language (1980s–2020s). *The Italianist*, 42(1), 153-183.  
DOI: <https://doi.org/10.1080/02614340.2022.2125707>
- Testa, S. (2018). *Cuerpxs en fuga. Las praxis de la insumisión*. Rada Tilly, AR: Espacio Hudson.
- Theumer, E. (2021). La voluntad de inclusión. Preguntas, más preguntas. In S. Mauro (Ed.), *Antología degenerada. Una cartografía del lenguaje “inclusivo”* (p. 55-66). Buenos Aires, AR: Biblioteca Nacional.
- Thornton, A. M. (2022). Genere e igiene verbale: l’uso di forme con ə in italiano. *AION-L*, 11, 11-54.  
DOI: <https://doi.org/10.6093/2281-6585/9623>
- Tiburi, M. (2018). *Feminismo em comum: Para todas, todes e todos*. Rio de Janeiro, RJ: Rosa dos Tempos.
- Tiburi, M. (2020). *Il contrario della solitudine: manifesto per un femminismo in comune*. Firenze, IT: effequ.
- Tosi, C. (2023). El lenguaje inclusivo como derecho. Una propuesta frente a los discursos prescriptivos sobre la lengua. *Descentrada*, 7(1), e202. DOI: <https://doi.org/10.24215/25457284e202>
- Vasallo, B. (2023). *Linguaggio inclusivo ed esclusione di classe*. Napoli, IT: Tamu.
- Zavala, V. (2019). Sociolinguistic justice for our times. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 24(2), 343-359.  
DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v24n02a09>
- Zunino, G. M., & Dvoskin, G. (2023). Tirándole (de) la lengua a la ESI: con la lengua sí nos metemos. In J. Baez (Ed.), *Lengua y literatura en foco. ESI en la formación docente* (p. 91-126). Rosario, AR: Homo Sapiens Ediciones.